CAL.EM01/EM11

INSTRUCTION MANUAL
MODE D'EMPLOI
MANUAL DE INSTRUCCIONES
BEDIENUNGSANLEITUNG

Japan CBM Corporation
WATCH&CLOCK OVERSEAS DIVSION
CBM Building, 5-68-10,
Nakano, Nakano-ku, Tokyo, 164-0001, JAPAN
Phone: 81-3-5345-7860, Fax: 81-5345-7861

TO-0524

Specifications

Feature.....Solar movement with date indicating function
(Battery does not need to be replaced)
Accuracy.....Approx. ±20 sec/month in normal environment
(+5°C to +35°C/+41°F to +95°F)
Operating range.....–10°C to +60°C (14°F to 140°F)
Display function.....Time : Hour, Minute, Second
Calendar : Date, Day (EM01)
Date (EM11)
Continuous operating time.....Approx. 6 months (after battery is charged fully)

General reference for charging times
When the transmittance of the dial is 20% (minimum condition) (The charging time depends on the dial.)

Illminance (lux)	Environment	Time required		
		From the stop state to the one second movement	One day usage	Empty to full
500	Inside an ordinary offce	50 hours	4 hours	820 hours
1000	60-70cm (24-28 inch) under a fluorescent light (30w)	25 hours	2 hours	380 hours
3000	20cm (8 inch) under a fluorescent light (30w)	7 hours	40 minutes	120 hours
10000	Exterior, cloudy	2 hours	11 minutes	35 hours
100000	Exterior, summer, sunny	17 minutes	2 minutes	11 hours

For 1 day of operation: Time required for recharging the watch to run for 1 day at 1-second interval movement.
From the stopped state to 1-second interval movement: Time required for recharging the watch from the stopped state to 1-second interval movement state.
Full recharging: Time required for recharging the watch from the stopped state to fully charged state.

Special functions

1) **Insufficient charging warning feature**
If the watch becomes insufficiently charged, the watch starts 2-second interval movement to inform the wearer that it is insufficiently charged.
2) **Time setting warning feature**
Once the watch stops, it starts irregular 2-second interval movement when it is recharged to inform that it has stopped. This feature is reset when the crown is pulled out to the second click.
3) **Power save feature**
If the crown is pulled out to the second click while the watch is not used, the hands are stopped to save the power.

Replacing the Secondary Battery

This watch uses a secondary battery, which does not have to be periodically replaced due to charging and discharging, unlike ordinary batteries.

Spécifications

Caractéristique.....Mouvement solaire avec indication de date
(le remplacement de la pile est inutile)
Précision.....Env. 20 sec./mois en environnement normal
(5 à 35°C/41 à 95°F)
Plage de fonctionnement.....–10 à +60°C (14 à 140°F)
Fonction d'affichage.....Heure : Heures, minutes, secondes
Calendrier : Date, jour (EM01)
Date (EM11)
Temps de fonctionnement en continu....Env. 6 mois (avec pile complètement chargée)

Références générales pour les temps de charge
Quand le facteur de transmission du cadran est de 20% (condition minimale)(Le temps de charge dépend du cadran.)

Eclairage (lux)	Environnement	Temps requis		
		De l'arrêt au mouvement d'une seconde	Emploi d'une journée	Plein à vide
500	Dans un bureau ordinaire	50 heures	4 heures	820 heures
1000	60-70 cm sous une lampe fluorescente (30 W)	25 heures	2 heures	380 heures
3000	20 cm sous une lampe fluorescente (30 W)	7 heures	40 minutes	120 heures
10000	Extérieur, nuageux	2 heures	11 minutes	35 heures
100000	Extérieur, été, ensoleillé	17 minutes	2 minutes	11 heures

Pour 1 jour de fonctionnement: Temps de recharge requis pour le fonctionnement pendant 1 jour à mouvement par intervalles d'1 seconde.
De l'état arrêté au mouvement par intervalles d'1 seconde: Temps requis pour la recharge de la montre à partir de l'état arrêté au mouvement par intervalles d'1 seconde.
Recharge complète: Temps requis pour la recharge de la montre de l'état arrêté à l'état de charge complète.

Fonctions spéciales

1) **Avertissement de charge insuffisante**
Si sa charge devient insuffisante, la montre démarre un mouvement à 2 secondes d'intervalle pour en informer le porteur.
2) **Avertissement de réglage horaire**
Une fois la montre arrêtée, elle démarre un mouvement irrégulier à 2 secondes d'intervalle pour informer de son arrêt. La remise à zéro se fait en tirant la couronne au 2nd cran.
3) **Economie d'énergie**
Si la couronne est tirée au 2nd cran alors que la montre n'est pas utilisée, les aiguilles sont arrêtées pour économiser l'énergie.

Remplacement de la pile secondaire

Cette montre utilise une pile secondaire, qui, à la différence d'une pile ordinaire, ne doit pas être remplacée périodiquement à cause de la charge et décharge.

Especificaciones

Detalle.....Movimiento solar con función de indicación de la fecha
(No es necesario cambiar la pila)
Precisión.....Aprox ±20 seg./mes en condiciones normales
(+5°C a +35°C/+41°F a +95°F)
Gama de funcionamiento.....–10°C a +60°C (14°F a 140°F)
Visualización de la función.....Hora : Hora, Minuto, Segundo
Calendario : Fecha, Día(EM01)
Fecha(EM11)
Tiempo de funcionamiento continuo...Aprox. 6 meses (después de cargar completamente la batería)

Referencia general para los tiempos de carga
Cuando la transmisión del dial es 20% (condición mínima) (El tiempo de carga depende del dial.)

Iluminación (lux)	Condiciones	Tiempo requerido		
		Del estado parado al movimiento de un segundo	Un día de uso	Descargada a totalmente cargada
500	Dentro de una oficina normal	50 horas	4 horas	820 horas
1000	60-70cm (24-28 pulgadas) bajo una luz fluorescente (30w)	25 horas	2 horas	380 horas
3000	20cm (8 pulgadas) bajo una luz fluorescente(30w)	7 horas	40 minutos	120 horas
10000	Exterior, nublado	2 horas	11 minutos	35 horas
100000	Exterior, verano, soleado	17 minutos	2 minutos	11 horas

Para el funcionamiento durante 1 día: Tiempo requerido para la recarga del reloj para que funcione durante 1 día con movimiento a intervalos de 1 segundo.
Del estado parado al movimiento a intervalo de 1 segundo: Tiempo necesario para la recarga del reloj del estado parado al estado de movimiento a intervalos de 1 segundo.
Recarga total: Tiempo necesario para recargar el reloj del estado parado al estado totalmente cargado.

Funciones especiales

1) **Función de aviso de carga insuficiente**
Si el reloj no tiene suficiente carga, el reloj empieza a moverse a intervalos de 2 segundos para avisarle al dueño que la carga es insuficiente.
2) **Función de aviso de ajuste de la hora**
Cuando el reloj se parada, empieza a moverse a intervalos irregulares de 2 segundos cuando se recargue, para avisarle que estuvo parado. Esta función se repone cuando se levanta la corona a la segunda posición.
3) **Función de ahorro de energía**
Si se levanta la corona a la segunda posición cuando no se está usando el reloj, las manecillas se detienen para ahorro de energía.

Reemplazo de la pila secundaria

Este reloj utiliza una pila secundaria, la cual, a diferencia de una pila normal, no necesita ser reemplazada periódicamente debido a carga y descarga.

Technische Daten

Funktion.....Solaruhr mit Datumsanzeige
(die Batterie muss nicht gewechselt werden)
Ganggenauigkeit.....ca. 20 Sek/Monat in natürlicher Umgebung (+5°C bis +35°C)
Einsatztemperatur.....–10°C bis +60°C
Anzeigefunktion.....Uhrzeit : Stunden, Minuten, Sekunden
Kalender : Datum, Wochentag (EM01)
Datum (EM11)
Einsatzdauer .....ca. 6 Monate (nach vollständigem Laden der Batterie)

Richtwerte für Aufladezeiten
Angaben gelten bei einer Lichtdurchlässigkeit von 20% (Mindestwert) des Zifferblatts (Aufladezeiten variieren je nach Zifferblatt)

Beleuchtungsstärke (lux)	Umgebung	Erforderliche Zeit		
		Vom Stoppzustand zur Anzeige im Ein-Sekunden-Takt	Eintägiger Gebrauch	Vollständiges Aufladen
500	In einem normalen Büro	50 Stunden	4 Stunden	820 Stunden
1000	60 - 70 cm unter einer Leuchtstoffröhre (30 W)	25 Stunden	2 Stunden	380 Stunden
3000	20 cm unter einer Leuchtstoffröhre (30 W)	7 Stunden	40 Minuten	120 Stunden
10000	Bei bewölktem Himmel	2 Stunden	11 Minuten	35 Stunden
100000	Bei Sonnenschein im Sommer	17 Minuten	2 Minuten	11 Stunden

Tag: Aufladezeit, die benötigt wird, damit die Uhr einen Tag läuft
Sekunden-Intervall: Aufladezeit, die benötigt wird, damit der Sekundenzeiger einer einmal stehengebliebenen Uhr wieder in Sekunden-Intervallen läuft
Vollständiges Aufladen: Aufladezeit, die benötigt wird, damit eine einmal stehengebliebene Uhr wieder vollständig aufgeladen ist

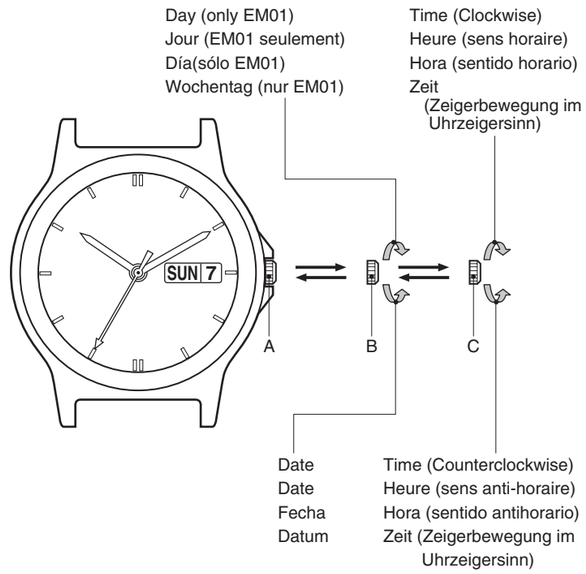
Spezielle Funktionen

1) **Warnfunktion bei zu geringer Aufladung**
Der Sekundenzeiger bewegt sich in Zwei-Sekunden-Intervallen, wenn die Uhr nicht ausreichend aufgeladen ist.
2) **Warnfunktion Zeiteinstellung**
Der Sekundenzeiger bewegt sich in unregelmäßigen Zwei-Sekunden-Intervallen, wenn die Uhr einmal stehengeblieben ist. Diese Funktion wird zurückgesetzt, indem die Krone bis auf die zweite Stufe herausgezogen wird.
3) **Energiespar-Funktion**
Die Zeiger bleiben stehen, wenn die Krone bis auf die zweite Stufe herausgezogen wird, solange die Uhr nicht benutzt wird. Damit wird der Energieverbrauch verringert.

Austausch des Akkus

Diese Uhr verfügt über einen Akku, der nicht wie eine normale Trockenbatterie wegen Erschöpfung regelmäßig ausgetauscht werden muss.

How to set time and calendar
Réglage de l'heure et du calendrier
Cómo ajustar la hora y el calendario
Einstellung von Uhrzeit und Datum



A: Normal position
A: Position normale
A: Posición normal
A: Standardposition

B: Pulled to 1st click
B: Tirée au 1er cran
B: Levanta a 1ª posición
B: Krone um eine Stufe herausgezogen

C: Pulled to 2nd click
C: Tirée au 2nd cran
C: Levanta a 2ª posición
C: Zeigerbewegung gegen den Uhrzeigersinn

1) Setting the time

Pull out the crown to the second click (Position C) and turn it to the right (clockwise) to set the time. Return the crown to the normal position (Position A).

2) Setting the calendar

Pull out the crown to the first click (Position B) and turn the crown to the left to set the date and right to set the day. Return the crown to the normal position (Position A).

Note

When you buy your watch, it may have stopped or may be in the 2-second interval movement state since it has not been exposed to light to recharge its battery for a long time. This is not a problem. Expose the watch to light for a while, and it will be recharged and will start again.

1) Réglage de l'heure

Tirez la couronne jusqu'au second cran (Position C) et tournez-la vers la gauche (sens horaire) pour régler l'heure. Ramenez la couronne en position normale (Position A).

2) Réglage du calendrier

Tirez la couronne jusqu'au premier déclic (Position B) et tournez-la vers la gauche pour régler la date, puis vers la droite pour régler le jour. Repoussez la couronne en position normale (Position A).

Remarque

A l'achat, la montre peut être arrêtée ou bien en mouvement à 2 secondes d'intervalle parce qu'elle n'a pas été exposée à la lumière pour recharger la pile pendant longtemps. Ce n'est pas un problème. Exposez-la à la lumière pendant un moment, elle sera rechargée et redémarrera.

1) Ajuste de la hora

Levante la corona a la segunda posición (Posición C) y gire a la derecha (en sentido horario) para ajustar la hora. Introduzca la corona a la posición normal (Posición A).

2) Ajuste del calendario

Levante la corona a la primera posición (Posición B) y gire la corona a la izquierda para ajustar la fecha y a la derecha para ajustar el día. Introduzca la corona a la posición normal (Posición A).

Nota

Cuando compra el reloj, puede haberse parado o puede estar funcionando a intervalos 2 segundos porque no estuvo expuesto a la luz para recargar su batería durante largo tiempo. Esto no es un problema. Exponga el reloj a la luz durante un tiempo y se recargará y volverá a funcionar nuevamente.

1) Einstellung der Uhrzeit

Ziehen Sie die Krone bis auf die zweite Stufe heraus (Position C) und drehen Sie sie nach rechts (Zeiger bewegen sich im Uhrzeigersinn), um die Zeit einzustellen. Drücken Sie die Krone wieder hinein, bis sie die Standardposition (Position A) erreicht hat.

2) Einstellung des Datums

Die Krone bis zur 1. Rastposition (Position B) herausziehen und durch Drehen entgegen dem Uhrzeigersinn das Datum bzw. Drehen im Uhrzeigersinn den Wochentag einstellen. Die Krone in die Normalposition (Position A) zurückdrücken.

Hinweis

Es ist möglich, dass Ihre Uhr beim Kauf steht oder in Zwei-Sekunden-Intervallen läuft, da sie nicht lange genug im Hellen lag, um die Batterie aufzuladen. Das bedeutet jedoch nicht, dass sie defekt ist. Die Batterien werden sich wieder aufladen, wenn Sie Ihre Uhr eine Zeit ins Licht legen, so dass sie wieder läuft.

CAL.EM01/EM11

MANUAL DE INSTRUÇÕES
ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
使用说明书

Japan CBM Corporation
WATCH&CLOCK OVERSEAS DIVSION
CBM Building, 5-68-10,
Nakano, Nakano-ku, Tokyo, 164-0001, JAPAN
Phone: 81-3-5345-7860, Fax: 81-5345-7861

TO-0524

Especificações

Característica.....Movimento por energia solar com função de indicação de data
(sem necessidade de troca da bateria)
Precisão.....Aprox. ±20 segundos/mês em ambiente normal
(de +5°C a +35°C/de +41°F a +95°F)
Condições de funcionamento de
–10°C to +60°C (14°F to 140°F)
Função de exibição..... Horário : Horas, minutos e segundos
Calendário : Data, dia da semana (EM01)
Data (EM11)
Tempo de funcionamento contínuo
Aprox. 6 meses (após a recarga completa da bateria)

Referência geral sobre tempos de recarga
Quando o transmitância do mostrador é de 20% - condição mínima (o tempo de recarga depende do mostrador)

Iluminância (lux)	Ambiente	Tempo necessário		
		Desde o estado parado até o movimento a intervalos de um segundo	Um dia de uso	De sem carga a carga completa
500	Em escritório comum	50 horas	4 horas	820 horas
1000	De 60 a 70 cm (de 24 a 28 pol.), sob lâmpada fluorescente (30 W)	25 horas	2 horas	380 horas
3000	20 cm (8 pol.), sob lâmpada fluorescente (30 W)	7 horas	40 minutos	120 horas
10000	Exterior, nublado	2 horas	11 minutos	35 horas
100000	Exterior, verão, ensolarado	17 minutos	2 minutos	11 horas

Para 1 dia de funcionamento: Tempo necessário de recarga do relógio para funcionar por 1 dia em movimento a intervalos de 1 segundo.
Desde o estado parado até o movimento a intervalos de 1 segundo: Tempo necessário de recarga do relógio desde o estado parado até o movimento a intervalos de 1 segundo.
Recarga completa: Tempo necessário de recarga do relógio desde o estado parado até sua recarga completa.

Funções especiais

1) **Função de advertência de carga insuficiente**
Se a carga do relógio se tornar insuficiente, o relógio passará a movimentar seus ponteiros em intervalos de 2 segundos para advertir ao utilizador que a carga é insuficiente.
2) **Função de advertência da necessidade de ajuste do horário**
Depois de parar de funcionar normalmente, quando for recarregado o relógio passará a movimentar seus ponteiros a intervalos irregulares de 2 segundos como advertência de que parou de funcionar. Esta função é reinicializada quando se puxa a coroa até o segundo clique.
3) **Função de economia de energia**
Se a coroa for puxada até o segundo clique quando o relógio não estiver em uso, os ponteiros pararão de funcionar para economizar energia.

Troca da bateria secundária

Este relógio usa uma bateria secundária que, ao contrário das baterias comuns, não precisa ser substituída periodicamente por motivo de carregamento ou descarregamento.

Технические характеристики

Особенность.....Зарядка от солнечной энергии, функция индикации даты
(Нет необходимости заменять батарейку)
Точность.....Приблизительно ±20 сек/месяц в нормальных условиях
(от +5°C до +35°C/от +41°F до +95°F)
Рабочий диапазон температур
от –10°C до +35°C (от 14°F до 140°F)
Функции индикации.....Время : часы, минуты, секунды
Календарь : дата, день недели (EM01)
Дата (EM11)
Время беспрерывной работы
Приблизительно 6 месяцев (при полностью заряженной батарее)

Приблизительное необходимое время зарядки
При 20% светопропуске циферблата (минимальные условия) (Время зарядки зависит от циферблата).

Освещение (lux)	Условия	Требуемое время		
		От состояния остановки до движения с шагом в одну секунду	Эксплуатация в течение одного дня	От нулевого до полного заряда
500	В обычном офисе	50 часа	4 часа	820 часа
1000	60-70 см (24-28 дюймов) под лампой дневного освещения (30 Вт)	25 часа	2 часа	380 часа
3000	20 см (8 дюймов) под лампой дневного освещения (30 Вт)	7 часа	40 минуты	120 часа
10000	Вне помещения, облачная погода	2 часа	11 минуты	35 часа
100000	Вне помещения, лето, солнечная погода	17 минуты	2 минуты	11 часа

Для работы часов в течение 1 дня: Время, требуемое для подзарядки часов для работы в течение 1 дня при движении с интервалом в 1 секунду.
От полной остановки до движения с интервалом в 1 секунду: Время,требуемое для подзарядки часов от состояния полной остановки до состояния работы с движением с интервалом в 1 секунду.
Полная зарядка: Время, требуемое для подзарядки часов от состояния полной остановки до состояния полной зарядки.

Специальные функции

1) **Функция уведомления о недостаточном заряде**
Когда заряд часов падает до недостаточного уровня, часы начинают движение с интервалом в 2 секунды для уведомления пользователя о недостаточном заряде часов.
2) **Функция уведомления о необходимости установки времени**
Если часы однажды останавливались, то после подзарядки они начинают нерегулярное движение с интервалом в 2 секунды, информируя пользователя о том, что они останавливались. Вытягивание зарядной головки до второго щелчка сбрасывает состояние этой функции.
3) **Функция экономии энергии**
В случае, если зарядная головка вытянута до второго щелчка, когда часами не пользуются, стрелки останавливаются с целью экономии энергии.

Замена дополнительного элемента питания

В данных часах используется дополнительный элемент питания, которому, в отличие от обычного элемента питания, не требуется периодическая замена, благодаря повторению циклов зарядки и разрядки.

技术规格

功能……带日期显示功能的太阳能驱动（无需更换电池）
精度……约 +20 秒/月
在普通环境下（摄氏 +5 至 +35 度 / 华氏 +41 至 +95 度）
工作范围……摄氏 -10 至 +60 度（华氏 14 至 140 度）
显示功能……时间：小时、分钟、秒
日历：日期、星期(EM01)
日期(EM11)
持续工作时间……约 6 个月（电池充满后）

充电时间总参考
当表盘受光面达 20% 时（最低要求）（充电时间取决于表盘）

照明(Lx)	环境	所需充电时间		
		从停止状态至1秒间隔跳动	工作一日	完全充满
500	普通办公室内	50 小时	4 小时	820 小时
1000	荧光灯(30W)下60-70厘米(24-28英寸)	25 小时	2 小时	380 小时
3000	荧光灯(30W)下20厘米(8英寸)	7 小时	40 分钟	120 小时
10000	户外、多云	2 小时	11 分钟	35 小时
100000	户外、夏季、晴天	17 分钟	2 分钟	11 小时

工作一天: 该表按 1 秒间隔跳动工作 1 日所需要的充电时间。
从停止状态至 1 秒间隔跳动: 该表从停止状态至 1 秒间隔跳动的状态所需的充电时间。
完全充满: 该表从停止状态至完全充满状态所需的充电时间。

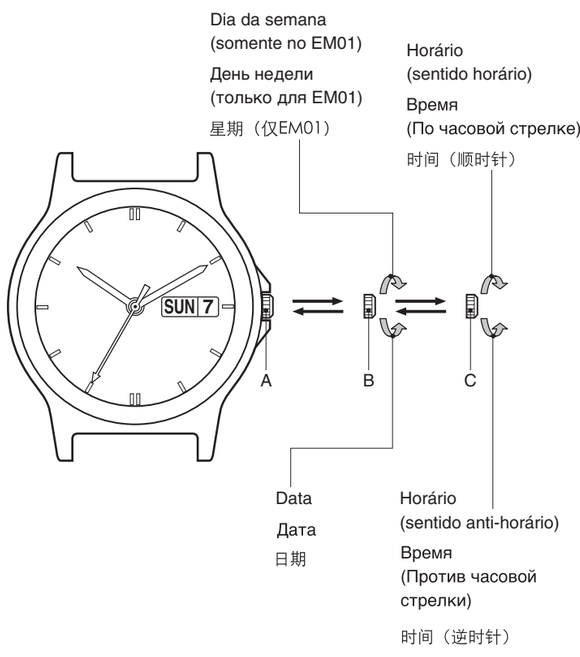
特别功能

1）充电不足警告功能
当该表充电不足时，该表开始按 2 秒间隔跳动以提示佩带者电池不足。
2）时间设定警告功能
该表一旦停止，重新充电时会以不规则 2 秒间隔的走动提示表已经停过。当螺母被拔至第二格时该功能终止。
3）节电功能
在不使用该表时将螺母拔出至第二格，指针会停止走动以节省电池。

更换二次电池

此表使用二次电池，与普通电池不同，由于可重复充电，无需定期更换电池。

Modo de ajustar o horário e o calendário
Установка времени и календаря
如何设定时间和日历



A: Posição normal
B: Puxada até o 1º clique
C: Puxada até o 2º clique

A: Нормальное положение
B: Вытянуто до первого щелчка
C: Вытянуто до второго щелчка

A: 正常位置
B: 拔出至第一格
C: 拔出至第二格

1) Ajuste do horário

Puxe a coroa até o segundo clique (posição C) e gire-a para a direita (sentido horário) para acertar o horário. Recoloque a coroa na posição normal (posição A).

2) Ajuste do calendário

Puxe a coroa até o primeiro clique (posição B). Gire-a à esquerda para ajustar a data e à direita para ajustar o dia da semana. Recoloque então a coroa na posição normal (posição A).

Nota

No momento da aquisição, o relógio poderá estar parado ou seus ponteiros poderão estar a funcionar em intervalos de 2 segundos em razão de o relógio não ter sido exposto à luz para recarga de sua bateria por muito tempo. Não se trata de avaria. Exponha o relógio à luz por algum tempo para recarregá-lo, e ele começará a funcionar novamente.

1) Установка времени

Вытяните заводную головку до второго щелчка (Положение C) и установите время, поворачивая заводную головку вправо (по часовой стрелке). Верните заводную головку в нормальное положение (Положение A).

2) Установка календаря

Вытяните заводную головку до первого щелчка (Положение B) и установите дату, поворачивая заводную головку влево (против часовой стрелке), а также день недели, - поворачивая заводную головку вправо (по часовой стрелке). Верните заводную головку в нормальное положение (Положение A).

Примечание

Во время покупки часов, они могут стоять или находиться в режиме движения с интервалом в 2 секунды, они длительное время не были на свету, что необходимо подзарядки батареи. Это не представляет собой проблемы. Поместите часы на свет на некоторое время, — произойдет их подзарядка и часы начнут функционировать.

1）设定时间

将螺母拔出至第二格（位置 C）并向右转（顺时针）设置时间。将螺母按回正常位置（位置 A）。

2）设定日历

将表冠拔出至第一格（位置B）并向左转设定日期及向右转设定星期。将表冠按回正常位置（位置A）。

注意

购买时，由于长时间没有置于光线下进行充电，该表可能处于停止或按 2 秒跳动的状态。这不是问题。将该表置于光线之下便会充电并开始跳动。